

**Rapport annuel 2013-2014 (année académique)**  
**CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE**  
**Préparé pour le Sénat académique**  
**par Laurence Arrighi et Annette Boudreau, codirectrices**  
**Faculté des arts et des sciences sociales**  
Université de Moncton, le 4 juin 2014

## 1. BILAN

### A. Objectifs fixés et résultats obtenus

Pour 2013-2014, le CRLA s'est fixé plusieurs objectifs en termes de publication. Il s'agissait de finaliser, faire avancer ou initier des projets de publications. Tous sont allés bon train (voir a.). De plus, le CRLA avait en charge l'organisation de la 5<sup>e</sup> édition d'un colloque international bisannuel *Les français d'ici*. Ce colloque se déroulera sous peu au sein de notre université (du 12 au 14 juin prochain) (voir b.). De plus, en respect avec son mandat, le CRLA a aussi eu à cœur d'organiser des activités ouvertes largement à la communauté. Dans cette catégorie, le CRLA a organisé deux conférences grand public et une journée de réflexion (voir c.).

- a. **Publications en cours.** Durant l'année 2013-2014, deux projets de publication ont été achevés (i. et ii.), un projet débuté au cours de l'année précédente a grandement avancé (iii.), enfin, un nouveau projet a été lancé (iv.) ;

i. Annette Boudreau (dir.) (2014) *Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation du français en Acadie du Nouveau-Brunswick*, Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques / Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities n° 4.

Annette Boudreau a mené à bien la publication d'un volume de référence intitulé *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick*.

Cette monographie d'envergure a été publiée par l'Institut Canadien de recherches sur les minorités linguistiques dans sa revue *Minorités linguistiques*, numéro 4. Elle rassemble neuf contributions de chercheurs canadiens et internationaux et de plusieurs membres du CRLA. Chacune à leur manière, ces contributions proposent un regard sur la situation du français au Nouveau-Brunswick en portant une attention particulière aux aspects sociaux et historiques. Ce faisant, la publication de ce numéro remplit un besoin pressant puisque parmi les quelques ouvrages collectifs parus récemment et traitant des variétés du français au Canada, la plupart analysent les dynamiques internes de la langue. En Acadie, depuis les publications des années 1990 portant principalement sur l'aménagement linguistique du français, peu d'ouvrages ont traité de la dimension sociale. Or, si l'on tient compte de la mondialisation, de la recomposition démographique de l'Acadie en raison de l'arrivée de nouveaux francophones de partout, des revendications multiples des francophones sur divers sujets reliés à la langue et les enjeux qui en découlent, il a semblé important que la situation linguistique de la province soit analysée à la lumière de ces nouvelles données. Il a également paru important de s'interroger sur les mécanismes de construction du savoir en Acadie maintenant que cette dernière dispose de travaux permettant une telle analyse.

ii. Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.) (à paraître) *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales* est prévue au courant de 2014 aux éditions Prises de parole, Sudbury.

Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc ont travaillé de 2010 à 2013 à l'élaboration d'une monographie consacrée au français en Acadie envisagé dans une perspective tout autant sociale que linguistique. Le manuscrit qui comprend quinze articles, accompagnés d'un avant-propos, d'une présentation générale ainsi qu'une bibliographie des publications de Louise Péronnet est désormais entre les mains de l'éditeur. La publication de cet ouvrage intitulé *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales* est prévue au courant de 2014 aux éditions Prises de parole, Sudbury.

iii. Laurence Arrighi et Annette Boudreau travaillent à la coédition d'un volume pour la collection "Les voies du français" des Presses de l'Université Laval qui réunit des articles de chercheurs éminents et de chercheurs émergents qui interrogent leur recherche passée ou en cours autour de la question de l'élaboration dans le discours de la catégorie *francophone*. Ce projet est issu du colloque *La construction discursive du locuteur francophone* organisé par en octobre 2012 par le CRLA.

Les articles de ce volume ont déjà subi le processus d'évaluation par les pairs. 12 ont été retenus et les auteurs sont en train d'y apporter les révisions finales.

iv. Laurence Arrighi, Matthieu LeBlanc, Catherine Léger (University of Victoria) et Isabelle Violette travaillent comme coéditeurs d'un numéro spécial de la *Revue de l'Université de Moncton*.

Ce numéro explore particulièrement les discours et les enjeux caractérisant les situations des francophones d'un bout à l'autre du pays. Il réunit 7 articles (en cours d'évaluation depuis janvier 2014) issus de recherche préalablement présentées dans le cadre de deux ateliers scientifiques, un intitulé *Discours et actions des jeunes / sur les jeunes dans la francophonie minoritaire canadienne*, et l'autre intitulé *La francophonie minoritaire, caractéristiques, identités, enjeux* (tenus en juin 2013 dans le cadre du congrès annuel des sociétés savantes).

### b. Organisation du prochain colloque *Les Français d'ici*.

Organisé pour la première fois en 2006, le colloque *Les français d'ici* verra sa 5<sup>e</sup> édition se tenir au sein de notre institution et pour la première fois en Acadie. Ce colloque bisannuel permet aux chercheurs s'intéressant aux variétés de français canadien de partager le fruit de leurs recherches et de discuter des nouvelles problématiques

qui émergent de leurs travaux. Comme ce fut le cas aux éditions précédentes, le colloque est ouvert à toutes les disciplines et orientations théoriques dans le domaine de la linguistique, mais mettra en lumière une thématique particulière.

Les dates arrêtées sont du 12 au 14 juin 2014. Plus de 40 communications ont été retenues.

Un conférencier et trois conférencières de renommée internationale sont invités : Michel Francard (Belgique), Chantal Bouchard (Québec), Alexandra Jaffe (États-Unis) et Marie-Ève Perrot (France).

### **c. Organisation d'une table-ronde sur l'enseignement du français en Acadie.**

i. Deux conférenciers ont été invités à faire part de leur recherche au public. En octobre 2013, James Costa du Department of Linguistics and Scandinavian Studies de la University of Oslo a prononcé une conférence intitulée « Le provençal est-il rétif à tout aménagement linguistique? Conflits de normes et de limites linguistiques en Provence ». En décembre 2013, Siobhán Kiely, du Département d'anglais de l'Université de Moncton a proposé une conférence qui avait pour titre « Variables psycho-sociales dans l'apprentissage d'une langue seconde : Un regard sur le Québec ». Ces deux activités programmées en fin de journée ont attiré collègues et membres de la communauté et ont été suivies d'une légère collation dans les locaux du CRLA ce qui a permis à tous de continuer les échanges.

ii. Le 10 mai dernier à l'École Le Sommet, le CRLA et le District scolaire francophone–Sud (DSF-Sud) ont organisé une journée de réflexion sur le français dans l'enseignement au sud-est du Nouveau-Brunswick. Ce sont les débats qui ont eu lieu sur la qualité du français parlé et écrit des jeunes au cours des dernières années qui nous ont amenées à organiser cette journée de réflexion.

L'objectif général de la journée de réflexion était de réunir les citoyennes et les citoyens de la région qui s'intéressent à la question du français dans les écoles, au collège et à l'université – enseignantes et enseignants des écoles, élèves et parents d'élèves, médias, représentants du ministère de l'Éducation, du District scolaire francophone Sud, de la Faculté des sciences de l'éducation et du Secteur langue de l'Université de Moncton et du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (Dieppe) – dans le but de susciter une réflexion collective sur la situation, d'examiner les réussites et les défis liés à l'enseignement du français et de discuter de perspectives d'avenir. La rencontre avait pour deuxième objectif de sensibiliser la population francophone aux défis et aux enjeux liés à l'acquisition du français de la petite enfance jusqu'aux études postsecondaires.

Pour ce faire, nous avons organisé deux tables rondes qui ont été suivies de discussions. Les divers intervenantes et intervenants ont traité surtout de l'enseignement du français, mais aussi de questions plus larges liées aux pratiques linguistiques dans le milieu. Avec plus de 90 participants inscrits, cette journée a connu un beau succès et a été comme nous l'espérions l'occasion d'échanges fructueux.

## **B. Mandat du CRLA**

La recherche en linguistique ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés.

Ce mandat est rempli par les activités qui sont mentionnées juste ci-dessus en A.

Le CRLA contribue également à la formation de jeunes chercheurs dans le domaine des sciences du langage en intégrant plusieurs étudiants dans les divers projets du Centre, ce qui leur permet de s'initier à la recherche fondamentale et à la recherche de terrain tout en étant encadrés par différents professeurs et professeures. Cet encadrement est largement tributaire des subventions de recherche détenues par les co-directrices.

## **C. Ressources humaines et infrastructures de RDC**

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de deux jours par semaine pour coordonner ses nombreuses activités et prestations de services. Le CRLA relève directement du décanat de la FASS et fait rapport au Conseil d'administration à chaque année.

## **D. Financement**

Depuis plusieurs années, le CRLA voit diminuer les bénéfices reçus à partir du fonds en fiducie de Patrimoine canadien qui est à l'origine de sa création en 1987. Cette diminution de plus en plus drastique (le budget de l'an prochain sera déficitaire) entrave les projets du Centre.

Cette situation dans laquelle ressources humaines et financières du CRLA sont nettement insuffisantes fait que si du milieu des années 1990 au milieu des années 2000, avec un budget variant entre 50 000\$ et 60 000 \$ par année, le CRLA a pu mener des activités d'envergure, accueillir plusieurs chercheurs et intégrer nombre d'étudiantes comme assistantes de recherche pour travailler à des projets ponctuels, ce n'est actuellement plus le cas. Les budgets de cette année et de l'an prochain (fournis en fin de rapport) montrent bien que plus de 80 % du budget du CRLA est attribué au salaire de la secrétaire (alors même que cette dernière n'est à l'emploi du CRLA que 3 jours par semaine pendant 8 mois). Le reste passe en facture de téléphone et en frais d'administration.

Certes, les co-directrices et la secrétaire du Centre travaillent à rechercher l'aide ponctuelle de différentes instances afin de diversifier ses sources de financement (voir ci-dessous). À ce rayon, moyennement un certain nombre de demandes, candidature à des offres de subvention, nous avons connu un certain succès, il n'en demeure pas moins que cette faiblesse financière fragilise le Centre.

Comme mentionné ci-haut, le CRLA œuvre à varier ses sources de financement. Ainsi, cette année le Centre a obtenu l'aide de plusieurs instances pour organiser le colloque international *Les Français d'ici*, dont le GTRC *Le français à la mesure d'un continent* dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa, l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques et la Faculté des études supérieures et de la recherche de l'Université de Moncton. Les projets de publication en cours peuvent aussi compter sur l'aide du GTRC, du Centre canadien de recherche sur les francophonies en milieu minoritaire de l'Université de Regina, de la FASS et de la FESR de

l'Université de Moncton. Par ailleurs, l'encadrement d'étudiantes et étudiants gradués travaillant en lien avec le Centre est, comme déjà mentionné ci-haut, largement tributaire des subventions de recherche détenues par les co-directrices. Enfin, la venue de conférenciers (type d'activités qui rappelons-le est fortement apprécié par la communauté) devient dépendante de partenariats systématiques avec le Département d'études françaises. L'obtention de ces aides ponctuelles démontre que le Centre est proactif. Nous aimerions toutefois pouvoir compter sur un financement plus étoffé et surtout plus stable.

#### **E. Développement de partenariats et d'échanges à l'international**

Le 28 avril 2014, le CRLA a reçu une délégation du Centre de dialectologie et d'étude du français de l'Université de Neuchâtel en Suisse composée de 2 professeurs (Andres Kristol et Frederica Diemoz) et 12 étudiantes et étudiants à la maîtrise. En matinée, Annette Boudreau a présenté la situation sociolinguistique du sud-est du Nouveau-Brunswick et Karine Gauvin, les principales études en dialectologie réalisées en Acadie. En après-midi, Laurence Arrighi, Isabelle Leblanc, Matthieu LeBlanc et Isabelle Violette ont présenté un court résumé de leurs recherches respectives.

L'équipe de Neuchâtel prépare un ouvrage sur la Francophonie nord-américaine et l'un de leurs chapitres va porter sur l'Acadie.

#### **F. Hébergement au Centre**

Durant l'année 2013-2014, le CRLA a accueilli dans ses locaux comme c'est le cas depuis plusieurs années une professeure adjointe temporaire du Département d'études françaises, Isabelle Violette. La présence et les activités de cette dernière, qui travaille dans le domaine de la sociolinguistique avec des préoccupations en liens directs avec ceux du Centre, a largement contribué à dynamiser les activités du Centre. Isabelle Violette codirige l'un des projets de publication du Centre (voir plus haut). Elle a aussi mené plusieurs activités de diffusion de recherches, de codirections d'étudiants avec l'une ou l'autre des co-directrices du CRLA.

#### **G. Présence du Centre dans les médias et sur les réseaux sociaux**

Au cours de l'année 2013-2014, Annette Boudreau a fait plusieurs interventions dans les médias, elle a notamment donné plusieurs entretiens à Radio Canada.

Depuis cette année, le Centre dispose de sa page Facebook et de son compte Twitter. La création, la mise à jour et l'animation de cette page et de ce compte sont assurés bénévolement par Émilie Urbain, doctorante au Département d'études françaises.

#### **2. Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2014-2015**

Pour l'année 2014-2015, nous visons de mener à bien les deux projets de publication en cours exposés ci-haut dans le présent rapport. De plus, suite à la tenue de la 5<sup>e</sup> édition du colloque *les Français d'ici*, il y aura un appel à contribution afin de recueillir des textes en vue de la publication d'un collectif.

En lien avec la mission communautaire du CRLA, étant donné le succès rencontré cette année avec l'organisation de la journée de réflexion sur l'enseignement du français au Nouveau-Brunswick et à la demande de plusieurs participants, nous envisageons une suite à cette journée pour l'an prochain. Le format reste à définir.

**Annexe au rapport annuel 2013-2014 du Centre de recherche en linguistique appliquée**  
**Rapport d'activités de recherche de membres du CA du CRLA**  
**du 1er juillet 2013 au 30 juin 2014**

Les activités et leurs présentations reprennent ce qui a été fournis par les différents membres. Cette procédure respectueuse des rapports individuels remis par les membres explique l'hétérogénéité des présentations et des items proposés.

**Laurence Arrighi (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

- **Articles**

Arrighi, Laurence (acceptée). « Vivre sa francophonie en Acadie : pratiques linguistiques et incidences subjectives » in O. Galatanu *et al.* (dir.) *Sens et significations dans les espaces francophones*, Bruxelles, P.E.I., [7442 mots].

Arrighi, Laurence (avec Karine Gauvin) (acceptée). « Discours réflexifs de lexicographes acadiens : entre description et justification de l'œuvre », dans Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales*, Sudbury, Prises de parole : [6153 mots].

Arrighi, Laurence (avec Émilie Urbain) (accepté) : « Le bilinguisme officiel au Nouveau-Brunswick : surface paisible, fond polémique » in *TransCanadiana - Revue polonaise d'études canadiennes / Polish Journal of Canadian Studies*, [7299 mots].

Arrighi, Laurence (2014) « Le français parlé en Acadie : description et construction d'une « variété », dans Annette Boudreau (dir.) « Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation du français en Acadie du Nouveau-Brunswick », in *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques / Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities n° 3 : 100-125.

Arrighi, Laurence (2014) : « Les descriptions linguistiques savantes comme terrain d'étude pour une sociolinguistique critique - Le cas de quelques travaux majeurs en linguistique acadienne » in Gilles Forlot et Fanny Martin (dir.), *Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche*. (Carnets d'Atelier de Sociolinguistique, hors-série), Paris, L'Harmattan, 99-121.

Arrighi, Laurence (avec Annette Boudreau) (2013) : « La construction discursive de l'identité francophone en Acadie ou « comment être francophone à partir des marges ? » in *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques / Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities n° 2 : 80-92.

- **Collectif**

Arrighi, Laurence (avec Matthieu LeBlanc) (accepté) : *Dynamiques linguistiques et dynamiques sociales dans l'espace acadien*, Sudbury, Prises de parole, [96 007 mots].

- **Compte rendu**

Arrighi, Laurence (2013) : compte-rendu d'Isabelle Léglise et Nathalie Garric (dir.) (2012) *Discours d'experts et d'expertise*, Bern, Peter Lang, *Langage et Société* n°145 : 139-142.

- **Communications**

Arrighi, Laurence (avec Émilie Urbain) (acceptée) : « Le français cadien, un français acadien? Enjeux sociaux d'une parenté linguistique », communication retenue dans le cadre du 10<sup>ème</sup> Colloque international « Français du Canada – Français de France » : *L'Amérique francophone – Carrefour culturel et linguistique*, Universität Trier, 19-22 juin 2014, Trèves, Allemagne.

Arrighi, Laurence (avec Karine Gauvin et Isabelle Violette) (acceptée) : « Le Congrès Mondial Acadien 2014 comme site de débats idéologiques sur l'identité acadienne et la langue », communication retenue dans le cadre de la 5<sup>e</sup> édition du Colloque international *Les français d'ici*, 12-14 juin 2014, Université de Moncton.

Arrighi, Laurence (avec Émilie Urbain) (2014) : « "Pourquoi pas en faire plus pour nos cousins Cadiens?" - Des formations discursives sur l'acadianité, de leurs enjeux et de leurs conséquences », communication retenue dans le cadre de la 45th Annual Convention, Northeast Modern Language Association (NeMLA), 3-6 avril 2014, Harrisburg, Pennsylvanie.

Arrighi, Laurence (avec Karine Gauvin) (2013) : « Description du lexique d'origine amérindienne dans les ouvrages lexicographiques acadiens », 37<sup>e</sup> Réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques / 37th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, 1-2 novembre 2013 – Université de Moncton.

**Patricia Balcom (Professeure titulaire au département d'anglais, Université de Moncton, campus de Moncton)**

- **Publications avec comité de lecture**

Balcom, P. et Bouffard, P. (en révision). The effect of input flooding and explicit instruction on learning adverb placement and complex negation in L3 French. *Revue canadienne de linguistique appliquée*.

Balcom, P. (accepté) Same ou différent? Adverb placement at the initial stages of L2 and L3 French. Actes du colloque annuel de l'Association de linguistique des provinces atlantiques 2013. Moncton : Université de Moncton.

Balcom, P. (accepté) Les apprenants utilisent cet ordre souvent: Early stages in the acquisition of adverb placement and negation in L2 French. Actes du colloque annuel de l'Association de linguistique des provinces atlantiques 2012. Halifax : St. Mary's University.

- **Communications avec comité de lecture**

Balcom, P. (2014). Transportability in L3 French. Communication au colloque de l'Association canadienne de linguistique appliquée, Brock University, St. Catharines ON.

Balcom, P. (2013). Cross-linguistic influence in adverb placement and complex negation in early L3 French. Communication au colloque de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA), Université de Moncton, Moncton.

- **Service à la collectivité à l'extérieur de l'université**

Co organisatrice du Simposio Anual de la Asociación de Hispanistas de las Provincias Atlánticas (avec Cynthia Potvin)

Co organisatrice du colloque annuel de l'ALPA (avec Louise Beaulieu, Sylvia Kasparian, Cynthia Potvin et Mona-Luiza Ungureanu)

Membre associée, Exécutif Association canadienne de linguistique (ACL) (2012-2014). La tâche comprend les responsabilités suivantes : Co organisatrice, Concours d'affiches et présentations étudiantes ; Superviseure de la publication des Actes du congrès annuel de l'ACL (la directrice est étudiante) ; Membre du comité pour le prix d'excellence pour une contribution à l'édification de la science linguistique.

### **Annette Boudreau (Professeure titulaire au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

#### **- Financement obtenu**

Annette Boudreau, chercheure principale; Laurence Arrighi, cochercheure et Marie-Ève Perrot, collaboratrice

Titre : Les «Voix d'autorité» et le français parlé en Acadie. Analyse de textes savants parus dans la francophonie de 1970 à nos jours.

Montant : 115,000 \$

Organisme subventionnaire : CRSH

Années de validation : 2013-2016.

#### **- Publications**

BOUDREAU, A. (2014) «Agir sur les représentations linguistiques. Le cas du français en milieu minoritaire», dans Michel Doucet (dir.), *Le pluralisme linguistique : l'aménagement de la coexistence des langues*, Cowansville, Yvon Blais : 17-34.

BOUDREAU, A. (2014). « Des voix qui se répondent. Analyse discursive des idéologies linguistiques en Acadie : l'exemple de Moncton », dans Annette Boudreau (dir.), *Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation de l'Acadie du Nouveau-Brunswick*; *Minorités linguistiques et Société / Linguistic Minorities and Society* : 175-199.

BOUDREAU, A. (2014). «Idéologies, représentations et insécurité linguistique. Le cas de la Louisiane et de l'Acadie des maritimes», dans Nathalie Dessens et Jean-Pierre Le Glaunec (dir.), *La Louisiane au carrefour des cultures*. Québec, Les Presses de l'Université Laval (accepté).

BOUDREAU, A (2014). «La nomination du français en Acadie: enjeux politiques et sociaux», *Le nom des langues romanes*, Jean-Michel Éloy (dir.), Éditions Peeters, Louvain, (accepté).

BOUDREAU, A. (2014). «Nous aussi, on dit ça. Frontières et catégories linguistiques. Le cas de l'Acadie», (dir. J. Erfurt), *Langues, plurilinguisme et changement social*, Peter Lang (accepté).

BOUDREAU, A et URBAIN, É. (2014 ?). «La presse comme tribune d'un discours d'autorité sur la langue : représentations et idéologies linguistiques dans la presse acadienne, de la fondation du Moniteur Acadien aux Conventions nationales», dans Dominique Laporte (dir.), *Les journaux des communautés francophones minoritaires en Amérique du Nord*, Francophonies d'Amérique (Soumis).

BOUDREAU, A. (2013). « La langue et l'interculturel. Éléments de réflexion autour d'une (socio)linguistique de l'altérité », *Les territoires de l'interculturel* (Mourad Ali-Khodja, Denise Merkle, Jean Morency et Jean-François Thibault (dir.), Québec, PUL (Les presses de l'Université Laval): 53-70.

ARRIGHI, L. et BOUDREAU, A. (2013). La construction discursive de l'identité francophone en Acadie ou «comment être francophone à partir des marges?», (P. Foucher dir.), *Minorités linguistiques et sociétés, Linguistic Minorities and Society* N° 3 : 80-92.

BOUDREAU, Annette (2013). «Que veut dire être francophone au Canada ?», (Olga Galatanu, Ana-Maria Cozma et Virginie Marie (dir.), Sens et signification dans les espaces francophones. La construction discursive du concept de francophonie, GRAMM-R, Études de linguistique française, Peter Lang : 117-128.

#### **- Ouvrages**

2014: BOUDREAU, Annette, *La construction du locuteur légitime. L'Acadie dans la francophonie* ; manuscrit soumis, collection : «Linguistique variationnelle», Classiques Garnier, Paris.

2014 BOUDREAU, Annette, *Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation de l'Acadie du Nouveau-Brunswick*, Collectif dans *Minorités linguistiques et Société / Linguistic Minorities and Society* (sous presse).

#### **- Communications avec comité de lecture**

BOUDREAU, A (avec Mourad Ali-Khodja et Bianca Boudreau) : *Revendications et idéologies linguistiques : le cas du Courrier des Provinces Maritimes (1885-1903)*, colloque sur Les Français d'ici, Université de Moncton, le 14 juin 2014.

BOUDREAU, A. (2013). «Les idéologies linguistiques dans la presse écrite et la construction nationale : l'exemple de l'Acadie», *Les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes*, Université d'Augsbourg, le 30 octobre.

BOUDREAU, A. et LEBLANC, Mélanie (2013). «Multiplex voices on disciplinary crossing : students and scholars», *Discipline crossing and its challenges : gains and fallouts*, AAA (American Anthropological Association), » le 24 novembre.

BOUDREAU, A. (2013). «Savoirs scientifiques et voix d'autorité à l'épreuve des terrains. Le cas de l'Acadie, panel *Passerelle : la sociolinguistique francophone, passage et frontières*, Colloque international de sociolinguistique francophone, Corte, Corse, le 3 juillet.

BOUDREAU, A. (2013). Table-ronde de clôture : *Pouvoir, contre-pouvoir et non-pouvoir... de la sociolinguistique*, Colloque international de sociolinguistique francophone, Corte, Corse, le 5 juillet.

#### **- Communications sans comités de lecture**

BOUDREAU, A (2014). *Le marché des langues et la salle de classe. Quelle légitimité pour quelle(s) langue(s) ?*, Conférence à l'Université Stendhal, Grenoble, le 4 juin.

BOUDREAU, A. (2014). «Pour mieux comprendre. Réflexions sur les pratiques pédagogiques en milieu minoritaire», *Symposium sur la littérature postsecondaire*, Université d'Ottawa, le 2 mai (Conférencière invitée).

BOUDREAU, A (2014). «Que veut dire être francophone au Canada? Conférencière invitée à SFU (San Francisco University), San Francisco, Le 13 mars.

BOUDREAU, A (2014). «Being Francophone in Canada», Conférencière invitée à Berkeley University, International House, San Francisco, Le 14 mars.

BOUDREAU, A. (2014). «Discours, idéologies et nomination des langues», Conférencière invitée à Berkeley University, Romance Linguistics and Francophone Studies, Department of Comparative Literature, Le 14 mars.

BOUDREAU, A. : (2014). Table-ronde sur les «L'apport de l'Université de Moncton à l'Acadie; bilan et avenir», le 19 mars, Université de Moncton (*Colloque des jeunes chercheurs*).

**Karine Gauvin (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

- **articles**

2014 Karine Gauvin, «Les mots issus du vocabulaire maritime dans les français du Canada : héritages ou innovations? L'exemple du verbe *gréyer*», dans Annick Farina et Valeria Zotti (dir.), *La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus en l'honneur de Claude Poirier*, dans la collection *Lexica*, Paris, Champion, p. 167-188.

2014 Karine Gauvin, «L'activité lexicographique en Acadie : bilan et perspectives », dans Annette Boudreau, *La situation du français en Acadie du Nouveau-Brunswick. Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux* (titre provisoire d'un collectif destiné à être publié dans la revue *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society* (Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques), p. 42-81.

Sous presse Laurence Arrighi et Karine Gauvin (coauteures), « Discours réflexifs de lexicographes acadiens : entre description et justification de l'œuvre », dans Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques langagières et sociales*, Sudbury, Éditions Prise de Parole [6153 mots].

- **Communications présentées à des congrès, colloques ou conférences**

2014 Laurence Arrighi, Karine Gauvin et Isabelle Violette, « Enjeux de l'acadianité autour du CMA 2014 : langue(s), identité(s) et idéologie(s) », communication présentée au Colloque « L'Acadie dans tous ses défis », dans le cadre de la Journée « Langues, discours, idéologies », en marge du Congrès mondial acadien, Université de Moncton, campus d'Edmundston, 11-14 août 2014, Edmundston, N.-B.

2014 Karine Gauvin, « Que reste-il des traits du français acadien traditionnel dans le chiac de Moncton? », communication présentée au Colloque « Les français d'ici » (juin, Université de Moncton, Moncton, N.-B.).

2014 Laurence Arrighi, Karine Gauvin et Isabelle Violette, « Le Congrès mondial acadien 2014 comme site de débats idéologiques sur l'identité acadienne et la langue », communication présentée au Colloque « Les français d'ici » (juin, Université de Moncton, Moncton, N.-B.).

2013 Karine Gauvin et Laurence Arrighi (coauteures), « Description du lexique d'origine amérindienne dans les ouvrages lexicographiques acadiens », communication présentée au 37<sup>e</sup> colloque annuel de l'ALPA / APLA (novembre, Université de Moncton, Moncton, N.-B.).

2013 Karine Gauvin, « L'élargissement sémantique des mots issus du vocabulaire maritime dans les français acadien et québécois », communication présentée au 37<sup>e</sup> colloque annuel de l'ALPA / APLA (novembre, Université de Moncton, Moncton, N.-B.).

- **Compte rendu**

2013 Karine Gauvin, Compte rendu du livre *Le français acadien des Îles-de-la-Madeleine. Étude de la variation phonétique*, Anika Falkert, Paris, L'Harmattan, 2010, 307 p. + CD-ROM, soumis à la revue *Francophonie d'Amérique*.

- **Autres**

Supervision du projet de fin de baccalauréat en linguistique de Marie-Hélène Ward (2013-2014).

Présidente de jury dans le comité d'évaluation de l'examen pré-doctoral d'Isabelle LeBlanc (Ph.D. en sciences du langage), 25 février 2014.

Membre du comité de sélection de la meilleure thèse au Département d'études françaises (prix Vo-Van) (2014; 2005-2007).

**Jinghui Zhu (chargé d'enseignement II de français, Université de Moncton, campus d'Edmundston)**

Jing-Hui Zhu (2014) « Analyse morphologique et syntaxique en Sémantique grammaticale sur le syntagme verbal en français dit «temps composé», communication à un colloque à Shaoxing (Chine), 17-18 mai.

**Matthieu LeBlanc (Professeur agrégé au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

- **Livres (coédition)**

(2014 – À paraître) LEBLANC, Matthieu et Laurence ARRIGHI (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques sociales et langagières. Textes en hommage à Louise Péronnet*, Sudbury, Prise de Parole, coll. « Agora ».

- **Articles (avec comité de lecture)**

(Acceptée – à paraître en 2015) LEBLANC, Matthieu. « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : ce qu'en disent les traducteurs professionnels », *TTR*, vol. 28, n° 1 (« Traduction, texte, médias », sous la dir. de Christine York), juin 2015.

(2014 – Sous presse) LEBLANC, Matthieu. « Les avantages du bilinguisme à Moncton : entre discours et réalité », *Minorités linguistiques et Société = Linguistic Minorities and Society*, n° 4 (« Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick », sous la dir. d'A. Boudreau), hiver 2014, p. 154-174.

(2014) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs). « La traduction au Nouveau-Brunswick : contact des langues et complexités sociolinguistiques », *Langage et société*, n° 147, mars 2014, p. 113-132.

(2013) LEBLANC, Matthieu. « Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation agencies and services », *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, vol. 5, n° 2 (juillet 2013), p. 1-13.

- **Articles (sans comité de lecture)**

(2014 – Sous presse) LEBLANC, Matthieu. « La langue de travail dans l'administration fédérale : où en sommes-nous aujourd'hui? », dans Clément, R. et P. Foucher (dir.), *La Commission B&B à cinquante ans : impacts passés, présents et futurs*, Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa.

(2014 – À paraître) LEBLANC, Matthieu et Laurence ARRIGHI. « Présentation », dans Arrighi, L. et M. LeBlanc (dir.), *La francophonie en Acadie : dynamiques sociales et langagières. Textes en hommage à Louise Péronnet*, Sudbury, Prise de Parole, coll. « Agora ».

- **Communications**

(2014) (Acceptée) LEBLANC, Matthieu. « Le rôle de la traduction en milieu minoritaire francophone : le cas du Nouveau-Brunswick (Canada) », communication à présenter au 28<sup>e</sup> Congrès du Conseil international d'études francophones (CIEF) (séance : « La traduction à la conquête de nouveaux mondes francophones »), San Francisco, 29 juin – 6 juillet 2014.

(2013) LEBLANC, Matthieu. « Les jeunes et la valeur des ressources langagières sur le marché du travail », communication présentée au colloque annuel de l'Association canadienne des professeurs de français des universités et collèges canadiens (APFUCC), panel « Discours et action des jeunes / sur les jeunes dans la francophonie canadienne », Congrès des sciences humaines (CFSH), Université de Victoria, Victoria (C.-B.), juin 2013.

- **Tables rondes**

Juin 2013 – Cinquante ans après la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme : bilan et perspectives pour l'Acadie, « La langue de travail dans l'administration fédérale : où en sommes-nous aujourd'hui? » (sur invitation), table ronde organisée par l'Observatoire international des droits linguistiques (OIDL) et l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, Moncton (N.-B.), 14 juin 2013

- **Subventions**

(2011-2014) LEBLANC, Matthieu. Subvention de recherche. CRSH. Demande institutionnelle (dans le cadre du programme « Aides aux petites universités »), Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> juillet 2011 au 31 août 2014. Valeur : 12 000 \$. Titre du projet : « Traduction et technologie ». Chercheur principal : Matthieu LeBlanc.

(2014-2015) LEBLANC, Matthieu. Subvention de recherche. FESR. Concours régulier de subvention de recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2014 au 31 mars 2014. Valeur : 3 000 \$. Titre du projet : « La langue de travail dans la fonction publique provinciale : une analyse des mesures propres à assurer la prise en compte de la langue de travail ». Chercheur principal : Matthieu LeBlanc

**Cynthia Potvin (professeure adjointe au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**Communications**

Potvin, Cynthia; «Proposiciones subordinadas adverbiales temporales y monotonicidad»; WEFLA IX Conferencia Internacional sobre Lenguas Extranjeras, Comunicación y Cultura, du 23 au 25 avril 2014, Universidad de Holguín, Holguín, Cuba.

Potvin, Cynthia; «España y Canadá: dos historias paralelas y divergentes a la vez en torno a 1812», XVIII Congreso Internacional de Hispanistas, du 15 au 20 juillet 2013, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentine.

**Conférencière invitée**

Potvin, Cynthia; «La langue espagnole : internationale en soi», Semaine internationale, Université de Moncton, 13 février 2014

**Publications**

Cynthia Potvin (soumis); «España y Canadá: dos historias paralelas y divergentes a la vez en torno a 1812», *Actes du XVIII Congreso Internacional de Hispanistas*, tenu du 15 au 20 juillet 2013, Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentine.

Potvin, Cynthia (2014); «Proposiciones subordinadas adverbiales temporales y monotonicidad»; *Actes du WEFLA IX Conferencia Internacional sobre Lenguas Extranjeras, Comunicación y Cultura*, tenu du 23 au 25 avril 2014, Universidad de Holguín, Holguín, Cuba. ISBN: 978-959-16-2282-2

Cynthia Potvin (2013); «L'eau sous toutes ses formes: une source à multiples facettes en Amériques hispaniques», *L'IntErDiSciplinaire Journal étudiant de l'Institut EDS*, vol. 4, numéro 1, p. 1.

**Subvention**

Subvention de 1 000 \$ du Spanish Film Club de Pragda pour couvrir 40 % des frais de distribution pour le *Festival del cine*.

**Services à la collectivité reliés à la linguistique ou à d'autres domaines de recherche**

Professeure responsable de l'organisation du *Festival del cine*, festival de films en espagnol, en collaboration avec le Service des loisirs socioculturels et le Comité d'étudiant.e.s volontaires en espagnol

Représentante de la Faculté des arts et des sciences sociales au Comité consultatif du Service d'aide et de soutien à l'enseignement (SASE)

Membre de l'équipe de mentors pour l'intégration des technologies en salles de classe

Membre du Comité organisationnel pour le colloque de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (APLA / ALPA) qui a eu lieu les 1<sup>er</sup> et 2 novembre 2013

Membre du Comité organisationnel du *Simposio Annual de las Provincias Atlánticas* (AHPA) qui a eu lieu les 18 et 19 octobre 2013

**Dominique Thomassin (chargée d'enseignement II au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

Mise à jour du cahier Exercices en communication écrite

Préparation d'activités pour le cours de Communication orale

Membre du comité de révision du test de classement du Secteur langue

Membre du Comité facultaire sur la fraude de la Faculté des arts et des sciences sociales  
Perfectionnement - Séminaire de doctorat (À titre d'invitée) LING7830 Dialectologie (Université de Moncton, hiver 2014)  
Présentation et animation d'un atelier Antidote, colloque sur l'appui à l'apprentissage (Université de Moncton, le 4 juin 2014.

**Mona-Luiza Ungureanu (Professeure adjointe au secteur Anglais, administration, arts et sciences humaines, Université de Moncton, campus de Shippagan)**

**- Articles**

M.-L., Ungureanu. 2013, *Covert D<sup>0</sup> and Prenominal cel in Romanian*, Actes du congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique, Victoria, Colombie Britannique, Canada

M.-L., Ungureanu. (en préparation) *The default value of Accusative Clitic Doubling in L1 acquisition*.

**- Communications présentées à des congrès, colloques ou conférences**

M.-L., Ungureanu. 2013, *Learning: the L1 acquisition process of IP-internal accusative clitic doubling*, Workshop on Infant Language Development, Donostia - San Sebastián, Espagne

M.-L., Ungureanu. 2013 *The Syntactic position and Properties of cel in Romanian*, 37<sup>ème</sup> Réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques, Université de Moncton, Moncton, Nouveau-Brunswick

**- Financement détenu en 2013**

CRSH Subvention de Développement Savoir 2011 – 2013, avec Sid-Ahmed Selouani et Wladyslaw Cichocki

FESR Programme spécial d'aide à la diffusion de la RDC

CRUMCS (Conseil de Recherche de l'Université de Moncton, campus de Shippagan) diffusion et mise en circulation des résultats de recherche

**- Liste de projets (Programme de recherche 2013 – 2014)**

Projet I (en voie d'expansion): L'acquisition d'éléments fonctionnels dans l'acquisition des langues secondes

Projet II (en cours) Rhythm in Acadian French : A Quantitative Approach en collaboration avec Sid-Ahmed Selouani, UMCS et Wladyslaw Cichocki, UNB (financé par CRSH, Subventions de Développement Savoir)

Projet III (en cours) Le mouvement des syntagmes et/ou des têtes de syntagmes dans une structure syntaxique antisymétrique

**Isabelle Violette (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**- Publications**

Violette, Isabelle, «L'immigration francophone comme marché : luttes et tensions autour de la valeur des langues officielles et du bilinguisme en Acadie, Canada», numéro spécial «Diversité linguistique, transformations sociales et économie politique», *Anthropologie et Sociétés*, 28 p. **Soumission du texte ainsi que révisions suite à la première étape d'évaluation des directeurs du numéro.**

Avec Laurence Arrighi (soumis), «De la préservation linguistique et nationale : la qualité de la langue de la jeunesse acadienne, un débat linguistique idéologique», article pour le numéro thématique de la *Revue de l'Université de Moncton*, 38 p., **Étape de rédaction de l'article.**

Avec Laurence Arrighi, Matthieu LeBlanc et Catherine Léger, **préparation d'un numéro thématique** portant sur les francophonies canadiennes minoritaires de la *Revue de l'Université de Moncton*. Titre à déterminer. À paraître 2015.

**- Communications et ateliers**

«L'immigration au sein des CFSM : de la difficulté de rallier autour de la fierté de parler le français», communication dans l'atelier «Qui ça nous? La diversité face au particularisme linguistique des CFSM», *Francophonie canadienne et diversité immigrante : les défis d'une rencontre réussie*, Journée de réflexion sur l'immigration francophone, organisée par CIC, la FCFA et sous la direction scientifique des professeurs Chedly Belkhodja et Christophe Traisnel, 12 mars 2014, Ottawa.

Participation à un atelier d'échange scientifique : présentation de mes travaux de recherche doctorale devant une délégation d'étudiants Suisses, 28 avril 2014, Université de Moncton.

Propositions de communication arbitrées et acceptées, travaux en préparation :

Avec Laurence Arrighi et Karine Gauvin, «Le Congrès mondial acadien 2014 comme site de débats idéologiques sur l'identité acadienne et la langue», colloque international *Les français d'ici*, 12-14 juin 2014, Université de Moncton.

Avec Laurence Arrighi et Karine Gauvin, «Enjeux de l'acadianité autour du CMA 2014 : langue(s), identité(s) et idéologie(s)», Journée d'études *Langue, discours, idéologies*, 5<sup>e</sup> Congrès mondial acadien, 13 août 2014, Université de Moncton, campus d'Edmundston.

**- Encadrement d'étudiants**

Codirection du travail de recherche de maîtrise de Madeleine Arseneau